

ملائقہ لکھنؤ

№38. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ ۱۲ فیک ۳۴

Гаджи Самаъ ханъ

تبریز لامذهب لرنی باغ، یو قلیج ایله کرک قیرام!



بیر روایت گورہ آدی حاجی شجاع الدولہ مراغہیی اسکندر خانک اوغلو ذرہ یز روایت گورہ آدی حاجی سعدشا

Вотъ этой саблѣ и перерѣзку Таврическихъ безбожниковъ (сторонниковъ конституціи)

آسده نامعلوم در.



آفریس: قلیبی: داودوف اوجسی نمره ۲۴
Тифлис, Давидовская №24.
 Редакция журнала „МОЛЛА-АСРЕДДИН“
 نشر آیهیون آفریس: قلیبی: ملا نصرالدین.
“Тифлис, „Моллаасреддин“
 اعلان قلیبی: بیلیت ایله مطری ۱۰ قلیبی،
 آفریس دمگیشیک حتی ۳ دانه پدی قلیبی
 مارغیز.

قاغازه روسیهده: ۱۲ آیلی - ۵ سات
 ۶ آیلی - ۳ سات
 ۳ آیلی - ۱ سات ۹۰ قلیبی
 اجیلی عقلمارده: ۱۲ آیلی - ۶ سات
 ۶ آیلی - ۳ سات ۱ آیلی ۳۰ قلیبی
 لک نعلنی ابارمزدو ۱۰ قلیبی،
 اورگه شپاردو ۱۲ قلیبی.

الیدیات

ملا عمو! بو پاشی پاشی سکیتی
 سیتی کیچوب آتاشا چاشش سکیتی
 غیرت، ناموسنی آتشی سکیتی
 پاشی مین اشگه قاتش سکیتی
 سالی گت تازجه ییز اشگه
 تا نه قدر من ایلیوم حومه؟
 مخته دوغولیر سکه گینه مشهله
 اوزوردا ایسوب سغه چتاشا مقصده
 ایشیورم گتته دیبوم هر ونده
 سله او ساعت ایلیور عمرده
 کن دوغوزون دوغوقی دیشه حله
 من قایدینه یوراده سبر ایله
 سویلیورم خرجیزی باری چیک
 یوخی دیور هیچ قارایول بیرجه تک
 من گیدیوم شد خوراسانک چک
 گر یسگه اولسه آروات، جورک
 فهلک ایله دالنگه آل حله
 سنه آدامان قارایوب خرج ایله
 ایندی اوشاقلار ایلیورلسن فغان

بختار عمله گوروب نطق سویولورلر، اینتالیانلار نثرت ایلیورلر
 سکوئلریه عارش اولورلر که وحشی اینتالیانلارک نامرسلرکیه
 یه جیلسون، سن دیورسون، سکه برناه عمرسنده ایندی نجه
 من جنج ملتی که اولزینده قاتولیک معنیده اول اولز، ییز بره
 جمع اولوب عثمانلی لاره مرجبا و اینتالیانلار مین لمت گونورولر.
 من مه دیوریم، که ییزیم قاتاز سلیمانلریه دولمشا، سیک
 بیزله یوخدر سکه ییز نر سید محمد دار قلیمن دار پاتی به
 حلت یویرولنده له قدر جمال، قصاب دلاک، مسارجی، قاقچی،
 طرخی آتلاک حیلمت پشترلار، پتلی سلا کوجدن چشدرلی
 باقارلی یوب هر سکی الیه ییز عقایدملقی بایماتق و یوروب
 طرف دیگر منقری کندی باغسلوب، کیچک، پتلی اوشاخلار
 ائلیا آغلیا و باشلاریه وورا وورا گلیرلر آتلاک حیلمته، از تک
 برف ملا خروزامه و آتلاک مشهری قاجوب مستعدن قسم
 رطانی یزیوب گونوریدر، کوجه سو یوچالاری حاسره، غرض
 ، پاشی آفریدیم، ایسکی پلان جماعت ایله ایلبال، الی کیک
 رویش ییز پانده، ملا قاریوز علی ییز پانده، سایر درویشلر ییز
 نده، نجه یرده جماعت توپلاشوب مرییه آغلاخیرلار، تا ایسکه
 اولو اطاقی حاشر اولدی، نشن مبارکی حیلمدن چتاردوب ملالار
 رعنی قیاقه و باشلاریلار قران اوخوماشی، دالمان اوشقول اولد-
 لاری میرلرک سر سکرده لگی ایله، و جماعت لوحه دیبه دیبه
 ییز وورا وورا جالمینی گونوریدر تک سیدتک (من آشاخ حله
 پاپا و عثمانلیدن دیتیرسن، حمان تکه سیدتک که نورکاتلار
 براده آت، اینشک، دوه و فسلان باغلیورلر، آت ایشتلاری
 آویوب یوراشیلار ییز پانه، نشن توپدیلار اولارک برته و باخلا
 یلار حمان مقس یرده نمازی، (من اولوم اورگکی سیخا).

سلام، دخی به پاشی آغریس ویریم، شیم وقتیم یوخ اییدی
 بر اوسته گیدییم، آغلاک افریسی گرگ نی باغیتلارسون، بو ساعت
 گیدییم سلیمانلارک سینهته، دیورور، ییزنده قاتازلار عثمانلی
 ری یامه سالوب غسولولر و هر چند که عثمانلی لار ییزیم ییز
 بر قارداخلار ییزیم، اما پاشی دانی حاشی حین عمو آند ایچدی
 سکه استانبولدان مستهید گیدلده ییز عثمانلین جورک آسدم
 که نیم، اما مبارک بوغازیدان کیچیده، دیدیم یسکه موردهدی،
 آسک او بوغازگا فاطمه خاللاک جانی قوربان اولسون، پراغا
 لار دین آبری اول اولز، مین مین لرحه ییز بره جمع اولوب
 ورلرک قیزیلان اوشاقلاریه آغلاخیرلار.
 سن حله گت مخر حمان خر نسته،
 من ییلدریم، بلکه گهاکار پشدرندام
 ایلمه مسلمان قارداخلارک شیم گهامدن کیچولور، اما ایله
 گمان اییدیم کهر یوزیک جمع مائلری بو ساعت و بو دفته
 اینتالیانلارک لمت اوخویدیم، ییز سلیمانلار پراغانر که حلق قان
 رکگی اوزنه روان گورون ایلتایان ملقی ییز گرگ کاسم علی
 رحیم خان کیسی مراد ییز شی حباب ایدمک که آدام ایلی
 یورلده، یوماق لازم گلسون.
 ییز، ملا نصرالدین یازیب لاری، یوراده بیز نجه سوز
 تک ایستورلرک:

آللی ایلیور که ییز اولز سلیمانلاریزلا شکی چلوب اوزورمه
 نادان، ریختی آگ قویشیق، و زورنالمزی دافیشیق بر یوزنه که
 یینا مسلمان قارداشلار اوخویوب اولزینده تاشا ایلمه سولتر،
 یین که بو نوبه لارک ییز نچسی اینتالییه کیچوب چلوب، اورده
 مرهن ییز زورنالمده گنجه جولاریس پاکو فوجلاریس، قارا باغ
 قولدورلاریک و ایران سیدلرلک کتیرلی و احوالدارلاری گورلده
 اینتالیانلرک نیجه دهنلر اولز آلالرینده دیورور، که یاز، بو نارود
 سلیمانلر نیجه قان ایپین و برینسی برلر.
 ییش که اینتالیانلر ییزیم یازمزدو نیجه دفته یله یله سوزلر
 دشتولار.

دخی نه خلیوم، دلیلم لاردر: دوغری نر، من اینتالییه دیورم
 سکه یورویا ملتلرلک چیرسی، بیچی سن، من علملی و
 تریه لی یورویالی گلشن، من خیرسان، نیجه که میوه آغاجلاریک
 چیری اولر میوه گورور، من بیچ سن، من خراسان مینستمن
 حله گلین، من فلانسان، بکنکسان،
 اما گور اینتالییا گت نه دیورور:
 دیورور، من مه قاتاز مسلمانیس، ییز یوزیک سلیملرک اک
 قالمزایسان، و دلیدله، بونی گورور که نخبولنده ییز حیلطه لویه
 بوقق چایانله مؤذن سلیمانلار ملا اولزاقیشی یندیورول یاقونو،
 اوزنه ییز دسالم سالورلر که امله اوخسولون، قولاخلاریس نخر
 یلار سکه شینان طوطی ایشیشسون و آرماتسانان دوغمه سون، و
 بو سوال ایله آبارولار دانا پاشی کندیته.

دخی نه دیوریم:
 ملا نصرالدین



شیلخ

ایروونه تازه بیر دوغدر گوب عبدالحسین
 هر وزیرتده اوج شامی آتقدنه خدمت ایلیور
 چونکه عزرائیل ایله دوسلق قاتوب قارداش اولوب
 قبض روح اینسکده عزرائیله فرست ویرمیور.
 (مککه پشیکگی)



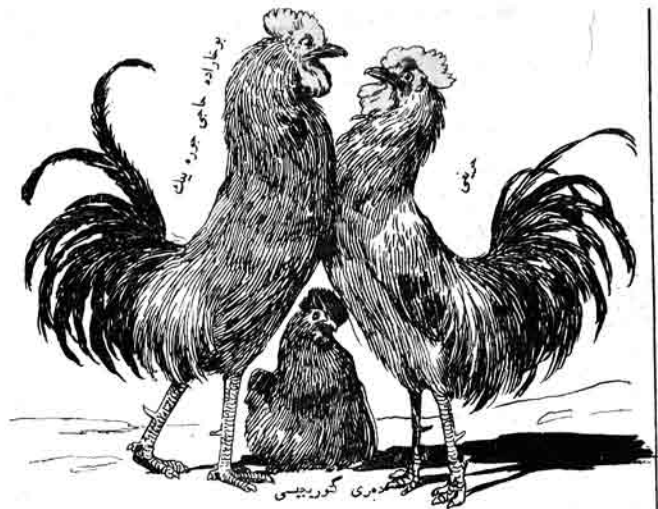
آجق

دخی بری، قارداش، بو قدر یول گورلرک لازم دکل،
 یولی ایستورم دیدیم که قاتاز سلیمانلاری او گولدن سکه
 ایشتیدیل روسه قالارلاری آجیلار، او قتن یول گونوردیلر که
 دخی اوربئو غوغه، چکان محترم دوقته غازیختی، امانه مساجلرلک
 آدلاری یازماله، غازیختی ییز، یازا بلیتیر.
 بری، قارداش، بو قدر امانه اولماز که سن ایلیورسن،
 ییز آردد اوز راجخلتک یازمالیک، بلژوسون، (اما دوتن بازاره نیجه
 پاخشی یاغ گونورمشلر، حلالس اینک یاغ اییدی).
 جرحرچاما

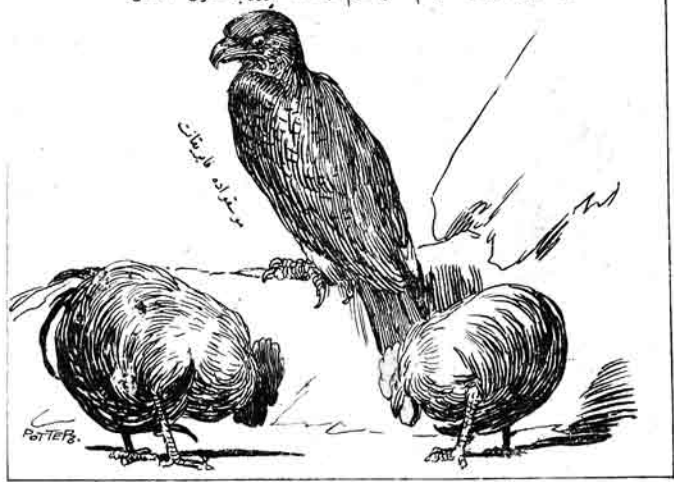
پول وریزه‌سین قایق آریم، دودم کتله، دینه‌سکیم، که آتام آرتستانان کرچه، ایدردی.
 Мам, да не лезет на катер, а не дава сары, что не сарыла на катер.



حاجی زین‌السابدیک حشرنی گاودولاریتان قوبارتسون، که او داخلش باکوده قیز اوشقولاسی آچدی، ییز
 ی گل اوزلی قیزلاریزه حیرت قویدی.
 Трудь — по лачузу приняти дівочки в Бадизскую Тагилскую провинцию.



آ کده، من حاجی جوریک اولام، سن منیم قیاضده دوروب دهری آسان؟



حاجی جوره ییک حریبی

بیر شیخک نالهی

لاب کچریم باندی شیم آی ماروار
فکلسدی قولمده شیم اعتبار
ایندی، ساج موز اویوب قورتارار
عرصیه نا چهره تراشلار جیشار
باشه مین گونه اویوشلار آچار
شهرت رسیم پوزولار، بوج اولار.

وار یسری اولتیم بیزنه شان اشک
کصف اولتیم ایله ییگم افترا
ایشلمسور کصف، دروغ؛ ریا
چهره تراشلار ایله مین افتدا
وقت جیسات سنیز بوتش قالار
آخ؛ یله حالت می دلدن سالار

نفره، زلفک پولی المن چنور
سال اسامسیز جیغیز بوتش قالور
دیلم ایشلر اوزی اوستین آجور
جسه مریدان یاشندان فاجور
نوتخانی بوشلار هلمی قیرسالار
بویلاری کیم یرده دوتوب نوتخالار

سلی و شیبه -وزیسی آندیلار
بیرک ایسه هلمی آلمتدیلار
مالی مالا، جانی جاسا قاندىلار
آتمیزه یاشتیجه زهر آندیلار
یله که بوللار هلمی بولدان جیشار
ایندیجه یاغرم آی آمان جاندیبار

راستی دکلر که جاوش جبار سالا
قاپلیا چارسی، یازاری سس، سیدا
ارشی، گرجی، هم اروس مات قالا
آزما، یازیشان، بولنگ، آی یالا
خشی که دجالی شک تک دتار
حشر گوی هلمی اودا یشار
ایشلیری اوستندا ناسلار
(منکجه ییغینی)

اولی نازلی

بیزیم کشتنده بیر ملا وار، الله اولدان زاشی اولسون جوخ
گوزول آلدوم، هیچ وقت راشی اولمان ککاب آداماز یان دگسون،
ملا، گورورسن یز تکلب اولدی؛ گیدیلر دایلیه که
آخوند گل بو میته نازدان زادنل قیل، جواب ویلیر کک :
گیدیل، من گله ییلدیر، الله اولتکر، رحمت ایلمسون، چونکه
ییلیر که کاب آدامدی، لمان قیلا پول ویر، جیکر، اولگا گوره
فیورر که او پولی قوی ییر غیر شیه خرجهلمسویر.

ملا نصرالدين

اما دولتیاری گورمگه گوزی بوخدر، بیر دولتی الله رست
گیدن کیمی گورورسن عیاشی نرس گینوب یودر یولگورور، ۲۲
ویرنت ملا نوزک قایتجه نوز ایچینده قیرساله گیدوب قایلیر، اوج
کیجه سراسر ییر قازینده بوج آلوب یودر صدر دوگی سناک
پولوی ایشتکندر، آخرمده ییر قدر پول و ییر شتمت آلوب
اولی صاحبدن آل چیکیر.

دوین کیجه دمدنم فالما کبه کتاپلاری آجوب باخیریم،
گودوم برینه یازوب یوله که:

ملا جایی رود پولو باشد
نه بیجایی رود که قاری بوتش قالمش پاشده
اولدا لاپ فرست قلدیم ککه ییزیم ملا دوغوردان یاشخر
آدام ایش.

اسنا : قلماز =

تاباجه

ککیندر او؟ آجدقده آخزین ناله و فریاد ایدر
ازدیاد جهل ایچون مین جلهار ایجاد ایدر
بیر حیشتانی ایچون اغفال ایدوب هپ ملتی
خانله ویران ایسوبه اوز خانمیین آباد ایدر.

قیندیق

ککین وقلرده بو یارمده یازمشتیق، نهج که مثلا ایلی
اوشاق گولتیریش، یسری او یرایشی باسوب، باسیلان اوزنی
سینیزمامانان اوزری جلد دوزوب ایانه و یالاندان خنیر ویزوب
کک: جایی، ییر قیندیق لایدم.

دعوا قاتولنلاک ایچینده برینه یودر که ییر حکومت دعوا
ایدوب ییر غیر توبرانی الله گورنمده، ییر گون رسمی صورتده
غیر حکموتلره معلوم ایذیر که: من فالن توبرانی بو گورنیم
داخل ایلیم اوز مسکتمه.

او گون کتاشلیک رحید عسگرلی غریبل اینسه یرلنلوب
ایتالیا قوشوی توبرقان باسوب نوسکدیلر دریاه و یارینده
ایروب جوخ سالارلیتی شیط ایلمدیله، همان گون ایتالیا کوشوی
ییلدهدی که نه ایلمسون، و یاخوب یاخوب یردن خیر ووردی که:
هالی، من قیندیق لایدم.

لوندونده، یازیزده، یریلینده، وینده و پتربورغده غازیلهس
حبن قیندیق مسلمتی یاده سالوب ایتالیالک اوسته او جور گو،
لورار، نهج که کوجده بولدان کچیر لر ییر تونمانچا کلبه
ایرست گلوب گولرله، نهج که تیبور، کبه شرواده کبه پرستان
لامدیهارک و مسکته ییر پنتانلرک اوشنه گولورلر.

واقه آدام اوتابیر، اما ایتالیا اولتیم، ملا محمد لنگرالی
اوتابیر، ایتالیا اولتیم، مسلمان غازیلرلیک پوللاری ایله لبارت
ایندلر اولتیلرلر، ایتالیا اولتیم، یوشارنده ساده اهالیلی یاخوب
چکسکته آلدان یهودیلر اوتابیر — ایتالیا اولتیم، ایروانه

کک یاشنجه قره کین کین ملا اوتابیر — ایتالیا اولتیم،
آستارده
قالون سوریه.

اقتلان

ایهاتلار! یوخونده حضرت خضر ییلیمیری گوروب اولدان ییر
نیم اعظم آلمتیم، اولک قومسی ایله دیجیجه آیت ۱۱، میجیمسی
جت و جهنم سیریه گیدیم، من کک سفارشی اولما، اسانی
اولما، ویره یولر آدریم؛ در س جود کافر این مراد این
ملون این میرووردی

ایروندان

دوین پولی آزوب گیدیم روستی تارستی اوشقولا، یا کو
بوم؛ اوشقوله اوشقوله؛ الله به نظردن سالسون، متاوره بئلا
یشی، زلفه حامی ایدی، نه ایله، یاخندیم آخ بیله، قاره یاشی،
شرده حامی اوراده حاشردی، جوخ جیبار باغردان سورما
کشفه وکلرلرک جیلرلرک حیرتلرلرک گزینن پوللاری آختاروب
تایقدان اوزری قیبیه مسجدیلر، ییر کافه وار ایدی، اوراجما
فران نه ییلیم اشنادی ندی یازیلار. اولدا گوردوم شی قولقلار
ایلر که آبار بو کافته قول قوسولارونه، من راه راست شیخ
ایلیکریق عونک یاته گلوب عرش ایلم؛ دعویو، بونا قول قوی

دو اوزیمه ییر ییس ییس یاخوب دیدی: هاورا قول قویوم، پس
اسان پولولاری نه اییوم؟ قول قویوم، چونکه سلیمان
گنجه قیافته قیج قویدلار. یاخندیم آلامیرام، اوران دون، یله
وز گیدیمس حاشی ییر سادک اوجاقده دخیل دوشوم، بلکه
یورمگ بریه گسون، اودا المد کافته یاخوب دیدی: هاله بو نه
ات مکتبیدی، بو نه ایشتی، بیز نه لازم قر مکتبی، ایفل
بیشه، بابی اوغلی.

ساعلقون

— مشهدی حسن قولی، نه وار، نه یوق؟.
— ساعلقون.
— گه، نازه نه ایشتیمس، نه سولیلورلر.
— ساعلقون.
— عشقلان، ایتالیاندان نه یازیلار؟
— ساعلقون.
— اسنا: ولد زلا =

ایکی یوز قیز شاگردلی

به به، به به، والله یورمگ خرم خلد اولدی. . . ییلیم
زهدی، یا دوغوردی، خیره، اشافقه ککه دوغوردی، یوخوده
آچیلان قیز منکک دورتشیج شمشی بو ایل کتاد اولدی،
نی یوز دیهاتاندات عریضه وار ایدی، بونلاردان سوروقلیت
بیشن قبول اولویدی، یوز آلتش شاگردده اوشقوله وارایدی.

ایکتار

قافاز مسلمانلاری آراشده طرابلسده ایتالیانلار طرفدن منظم
اولان گامشیز عریضه اورمی یلنلارک ییر قسی یاکتو قوش
لاری: اگر قاره دریا اولن درین اولمسیدی، یا کو قوشلاری
غریبلی آندیلوب کچهجک ایلمر استانبوله و اورادان ککک
درویشلرک شخا حد آلوب یوللانچا ایلمر مرهن طرابلس.

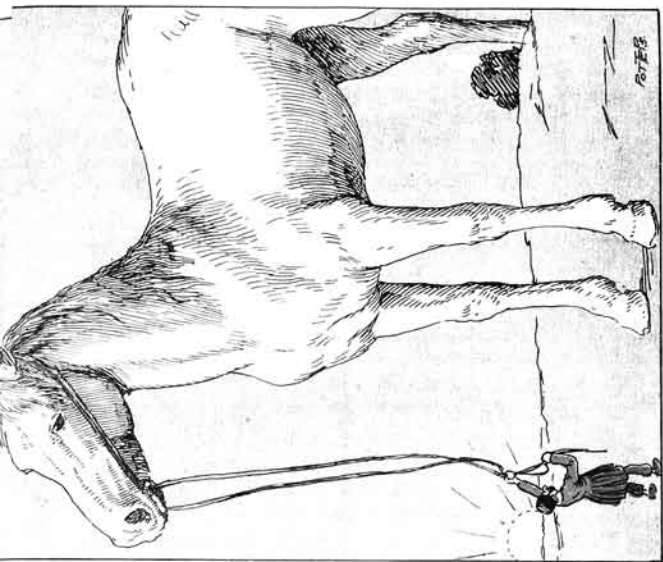
یله کککده قوشلار ایتالیا باش وزیریه بیله ییر زورنا
بازوب گوندرلر:
زورنا: قویباستگ کیم چتا ملیم آخیم
آتارام شیلاخ عالی قیبارام
نسی در اجن ایلم جیوت
کرم، دوغرام، ووروب جیبارام

طوی

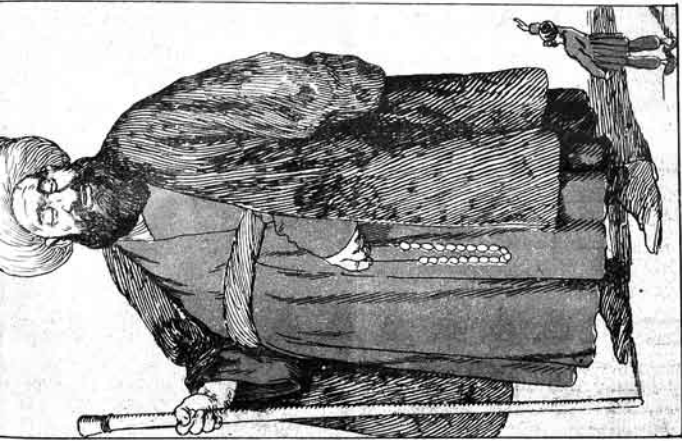
اورجلیق اباراقسی بر آخ ککک کچیدینگ گوره ملا
چرک ای کتدنگه دوشوب عادیلر قالدیقین اوزنی خته ایلند
یزوب سنت طوی ایلیوب ۳۸ سات پول بغلی، ییمشیه ایله تدارک
گورور که معده غاشروده شاهی مجیدیه اوزنه پولی طوی
ایلمسون، کککار شهرلنده تزیین گورون اولما شونتیت ایله
طوی قبول اولوناجق. و هر کس اولک او پولی طویله هرجه
سالما، عوضی ییره مین بو دلیله و ییزه مین آخوند جاناقدی.

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.
دوکتور مصطفی آغا، شریفوف
ناخونلاری قبول ایلمر سحر ساعت ۹، دان ۲، تک و آختام
ساعت ۵ دن ۸ ککک آریس: سوماتوق کوجسته، خارازونک اویوشنمده ۱
مین نومه ایله گونسلور مشرفلیقه قافاز مدفن سولارلک
بیرتورلتلی، صلحت گورولور وقت اولتوسون، ملومدر که قافاز
مدفن سولاری بر یوزیتده اول ناخ سولارک جرگه سمدرد.

Оспенный Телятник
Животноводство в Курляндии
Advertisement for a dairy farm in Courland, featuring an illustration of a cow and a person milking.



لاپ، مصل قالیباش: ملا نصرالدین دینگی دعائی اوخودوم، دوغوردانده
 اقد نه بو حیوانی عطا ایلدی، امه
 یلیمیم که هارا سوروم، چونکه بیر باشی منیده، ره بیری شرفه.



عزیزیم، اوکمی نیه سنجیرسان، گنور سدر بو وامغک و مرته عوانک قازنه.